

Research on China's Development Achievements in Multilingual Human Translation

-- Take English and Spanish as An Example

Haitong Zhao, Yunlong Jiang*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

From the perspective of globalization and under the guidance of the trend of the new media era, doing a good job in the foreign translation and dissemination of China's achievements and development, so that the world can better understand China's power, accept the new face of China's new era, and enhance China's international softness. Strength matters. At present, the biggest problem facing China's achievements and development reports going abroad is the cognitive differences caused by different language habits and cultural backgrounds between China and the West.

Keywords

Cultural outreach; Language transfer; Manual translation between English and Spanish.

1. China's Development Achievements and the Influence of Contemporary International Status

With the continuous improvement of comprehensive national strength, China has flourished in various fields, the people's living standards have been significantly improved, and hundreds of millions of people have been successfully lifted out of poverty. It is now the second largest economy in the world, with a sound industrial system and a broad market, high-speed rail and The maglev train has reached the world's leading level, and aerospace technology has entered a strong era. At the same time, it has opened up the development path of socialist culture with Chinese characteristics, implemented the "Belt and Road", promoted win-win cooperation among all countries, and shared its own development experience with other countries in the world. the responsibility of a major power, and its international status has risen steadily.

2. The Importance of Foreign Development Strategic Policies and Publicity

2.1. Foreign Development Strategy Policy

The Belt and Road Initiative benefits many countries and different cultures. We need to translate our achievements in multiple languages so that they can have a deep understanding of China, which is conducive to the promotion of the Belt and Road Initiative. The strategy of "Chinese Culture Going Global" aims to let the world know about China. National image is an important manifestation of a country's international status and an important aspect of showing its comprehensive national strength. In the strategy of "Chinese Culture Going Global", it is crucial to let the world hear China's voice through high-quality and effective publicity. Among them, foreign publicity translation is one of the powerful means to spread the national image to the outside world. The key to promoting "Chinese culture to go global" lies not only in translation, but also in translation and introduction. Translation is translation, and introduction is communication.

2.2. The External Shaping of China's Image

China's image is shaped to the outside world, the national image, especially our recent achievements in construction, not only benefit the people, but also contribute to the development of the world economy. These achievements require multilingual translation to promote the development of the Belt and Road. Foreign propaganda translation, as an important way of my country's cultural export, is an important window for the world to understand China. Studying how to use foreign propaganda translation to help the construction of national image is one of the main topics of contemporary foreign propaganda work. The self-shaping of the national image is constructed by the national media and is not disturbed by external factors. However, due to certain limitations in other countries' understanding of China, the national image is still passively shaped by others. We need to expand the channels for the world to understand China, actively tell Chinese stories, spread the voice of China, and realize the self-styled national image. construct.

2.3. Analysis of the Current Situation and Existing Problems of China's Foreign Propaganda

In recent years, China has demonstrated my country's development status and comprehensive strength in the fields of economy, culture and other fields in various ways by holding the Boao Forum for Asia, implementing the "Belt and Road", and publishing the book "Xi Jinping: The Governance of China" in both Chinese and English. And spread the positive and good national image of our country. However, in the process of rapid development, there are still many problems that need to be solved. China's foreign propaganda reports often act as the official spokesperson, expressing their own positions frankly and enthusiastically. This method is difficult to truly enter the Western countries. In the streets and alleys, the Western people do not know much about it, and it cannot achieve the effect of cultural dissemination.

Nowadays, it is not difficult to find English reports, but the main market of mainstream media for English news dissemination is still China. The popularity of relevant reports in other languages is low. The purpose of translation is not the translation of the report itself, but the audience of the dissemination. Due to the long-term exposure to the native language environment of Chinese and the influence of culture, habits, thinking patterns, etc., it is difficult for domestic foreign news to suit the tastes of foreigners, which limits the development of "Chinese stories" to a certain extent.

3. Chinese Stories and Construction Achievements in Recent Years

3.1. The Necessity if Human Translation in Publicity Work

In the field of foreign translation in China's development achievements, human translation is dominant. Although in the era of big data and the continuous development of artificial intelligence, machine translation still cannot work independently in the process of foreign propaganda translation. For example, taking President Xi Jinping's important speech as an example, the vividness of the text language and the quotation of ancient proverbs cannot be translated by current machines. With its powerful database, the machine can complete the primary translation task, help the translator to clarify the logical outline, and further improve the translator. However, achieving language localization, conforming to the sentence environment at that time, and keeping the translation beautiful and smooth are not available in machine translation.

3.2. Strategies for Telling the "Chinese Story"—Westernization of Translation

"Westernization of translations" does not refer to the trend towards Western style, but refers to the grammatical structure and sentence morphology of translations starting from Western-

style thinking, avoiding misunderstandings caused by cultural differences and language usage habits. The same translation style can make the article smoother and more authentic. Taking English and Spanish as an example, in order to solve the problems of lack of multilingual reports and blunt translation, summarize the similarities between English and Spanish, take advantage of their own professional learning, and use English as the The media, familiar with Western thinking, westernized the translation, and found the corresponding English section of some important reports and directly translated them into Spanish. On the basis of improving foreign reports in English, we will carry out secondary translation and polishing, directly translate mature English reports into small languages, retain Western-style logic, avoid the conversion and collision of Chinese-style thinking, and promote Chinese stories and Chinese construction achievements. Globalized and regionalized expressions.

3.3. Comparative Analysis of Translation Between English and Minor Languages at This Stage

English, as the universal language in the world, is the most widely used language in the world. Compared with other foreign languages, English network media started earlier in China, and its development tends to be mature and perfect, with wider coverage. Compared with Chinese and English, the development of online media in other foreign languages in China is relatively lagging behind, and the level of development is not the same. The reason is that, on the one hand, the popularity of other foreign languages is lower than that of English, and the scope of use is relatively small.

4. Multilingual Manual Translation Analysis

4.1. Break the Traditional Translation Theory and Build A Characteristic Translation Theory

The theoretical system of translation realm includes three realms: translation meaning, translation taste and translation realm. The meaning of translation is the superficial meaning of the translated text; the meaning of translation is committed to conforming to the rhythm and stylistic style of the original text; the translation context emphasizes the correspondence between the translation and the overall meaning of the original text and the overall cognitive feeling of the readers. Translation table, translation of meaning and form, translation into reality, multilingual foreign translation. The meaning of translation alone cannot make the audience truly understand the original text. It is necessary to pursue the translation environment, highlight the letter, express and elegant in the translation, and build a special translation. It promotes the conversion of traditional translation theories to new translation theories, develops and innovates on the basis of rationally inheriting traditions, and constructs a characteristic foreign translation model that conforms to the development of contemporary China.

4.2. Multilingual Foreign Translation Using English as the Medium

At present, in China's foreign propaganda work, there are a large number of bilingual (Chinese and English) news reports on both official platforms and personal media, but there are very few or no translations of reports in small languages. The language of foreign translation should not be limited to English. During the promotion of the foreign translation work of "Modern Chinese Dictionary", not only Chinese and English bilingual editions, but also Spanish editions and other translation work have been started successively. Breaking through the shackles of "monolingual thinking", making use of the similarities between English and other languages, using the original English translation as a medium, to carry out secondary translation creation, using the English translation as a rocker, so that the translator can maintain Western-style thinking and realize English The conversion and translation to other languages achieves the

integration and mutual translation of multiple languages in the true sense, and translates more high-quality multilingual foreign propaganda articles.

4.3. Positive Migration from English to Spanish

Taking English and Spanish as an example, compared with Chinese, Spanish and English will have stronger commonality, and their usage habits and syntactic structure will be more similar. The data shows that most of the conversion from English to Spanish is positive transfer. Although Spanish pronouns are more complex, both English and Spanish have nominative and accusative pronouns. Translators can copy the thinking mode of English pronouns to Spanish learning. The same is true for yin-masculine and singular-plural inflections of nouns and adjectives. Students who have mastered the singular and plural inflections of English nouns can quickly accept the inflections of Spanish nouns. Prepositions in English also correspond to prepositions in Spanish, and they are used in the same way and express similar meanings.

(1) Similarity of word spelling: Many Spanish words and English words are very similar in spelling. For learners with English foundation, if they encounter unfamiliar Spanish words, they can guess the meaning of English words with a high probability. Meaning of Spanish words.

For example: clase and class, facultad and faculty, examen and exam, familia and family, centro and center, diferente and different, parte and part.

(2) Parts of speech can be identified through affixes: when only one word is known, affixes can be used to deduce words of other parts of speech.

For example: Spanish – diferenciar verb, diferencia noun, diferente adjective, diferentemente adverb; English – differ verb, difference noun, different adjective, differently adverb.

(3) Analogy of prepositions and conjunctions: Prepositions in English and Spanish have correspondence and have the same meaning.

For example: Spanish de corresponds to English of, from, the table belongs; Spanish a corresponds to English to, table arrives; Spanish para corresponds to English for, to, table purpose; Spanish desde corresponds to English from, table comes from; Spanish en Corresponding to English in, the table is in...; Spanish entre corresponds to English between, and the table is between the two; Spanish y corresponds to English and, table conjunction and; Spanish o corresponds to English or, table or.

(4) Analogy of tense change: Spanish verbs change according to tense, and they follow certain transformation rules like English. Although the rules of change in Spanish are more complicated than those in English, some places can still be understood and learned with reference to English.

For example: Spanish imperative and English imperative sentences are similar; Spanish subjunctive and English subjunctive are similar; Spanish past imperfect and English past continuous overlap.

4.4. Using Positive Transfer to Improve the Quality of Foreign Translation

(1) "China's Yutu 2 lunar rover has traveled more than a kilometer on the moon and is still working well, according to the China National Space Administration." In the process of translating this sentence into English, it is necessary to re-establish a Western-style thinking, and put the After the original sentence is scrambled, the subject is found, and then reassembled according to English habits, the tense changes, the position of the subject before and after, and the syntactic structure are changed, and finally the English translation is obtained. And the same passage, translated directly into Spanish on the basis of English, "El rover lunar Yutu-2 de China ha estado conduciendo más de 1 kilómetro en la luna y actualmente se encuentra en buen estado de salud, según la Administración Espacial China." tense, subject position, and syntactic structure have not changed, and the Western-style thinking can be maintained during the translation process, without the need to reorganize and arrange thinking, and directly use English as the medium, which is easier and improves the quality of the translation.

(2) "At just this moment, the festive lanterns have been lit, family members gather for reunion. The New Year is coming. I wish our land to be splendid, our country to be prosperous, and our people to live in peace. I wish you all a harmonious, smooth and auspicious year, full of happiness!" The above sentence is President Xi Jinping's New Year's message in 2021, which is a typical Chinese-style report. The whole sentence has no specific subject and is a short sentence in the form of a parallel, and the expression of the whole paragraph is relatively abstract, such as: Hua Deng Chu Shang, He Shun Zhi Xiang, etc., which contain a large number of Chinese elements. If the literal translation follows the original word order, it will distort the meaning of the original text, so it can only break the original sentence pattern. Reorganizing the translation into Spanish is a cumbersome process and cannot guarantee the accuracy of the translation.

Under the above circumstances, we decided to give up the Chinese-to-Spanish translation, use English as the rocker, find the English version of the relevant website, and directly compare and translate the English version. There is a lot of similarity between English and Spanish, so we only need to put Words can be replaced with Spanish, and tense, word order, and sentence patterns can be left unchanged. English version translated into Spanish: "En este momento, con las luces encendidas, todas las familias se encuentran reunidas. El Año Nuevo llegará pronto. ¡Deseo que la patria sea hermosa, el país sea próspero y el pueblo sea feliz! ¡Les deseo a todos mucho éxito, suerte y alegría!" Comparative analysis, at this moment in English is equivalent to Spanish en este momento, reunion in English is equivalent to Spanish reunidas, I wish in English is equivalent to Spanish Deseo que, etc. English and Spanish are generally similar in structure and tense, and are good at using subordinate clauses with subjects to make comparisons and progressions. Translating from English to Spanish is often simpler than translating from English to Chinese, and the syntactic structure is more in line with the original language system, and it is more convenient and simple to apply.

5. The Importance of Telling the Story of China's Construction Achievements

5.1. Purpose of Foreign Translation Using English as the Medium

There is no absolute standard for translation, and various translation methods have their own advantages and disadvantages. If there is no unified standard to measure, there will be endless versions of foreign publicity translations, and there will be many translations in one language, which is not conducive to external development and the world's unification of my country's image. cognition. Using official English reports, media English news, translations of literary translations, etc. as media, on this basis, we carry out foreign translations in small languages, which not only improves the quality of translations, but also unifies the translations for foreign publicity, and completes the management and control of translations, whether in the Pacific Ocean. or in the Sahara Desert, you will hear the same voice of China in different languages.

5.2. Significance of Chinese Development Achievements in Foreign Translation

The real meaning of China's foreign propaganda lies in "telling" Chinese stories, so that people around the world can understand the real China, get rid of the inherent impression of China, and use English as a medium to cultivate Western-style thinking to achieve a true dual-foreign language conversion. In the wave of development, help language learners to find their precise positioning in line with the development of the times. Break the traditional thinking education mode, encourage multilingual learners to innovate thinking, develop their abilities in an all-round way through active participation and action, maintain national cultural confidence, and tell the world about China's development and achievements in the most authentic and

appropriate way Listen, let the people of the world know the real China, enhance China's international influence, and demonstrate the demeanor of a great country.

Acknowledgments

Fund Project: 2021 Jilin Province College Students Practical Innovation Training Project "Research on Multilingual Human Translation in China's Development Achievements" (202110964037).

References

- [1] Ma Zhuo, Jiang Yunlong, Yue Lin, Zhang Song. Research on the Curriculum Setting of Multilingual Translation under the Background of New Liberal Arts——Taking Chinese, English and Western as an Example. Jilin University of Foreign Studies, China New Communication. 2021(01).
- [2] Chen Yong, Liu Zhimin. External development strategies of local governments and integration and utilization of external publicity and translation resources—Taking the external publicity and translation of Changde's tourism brand "Peach Blossom Garden" as an example. College of Foreign Languages, Hunan University of Arts and Sciences, Office Business. 2021(18).
- [3] Fan Rong. On the Inevitability of the Rise of "Crowdsourcing Translation" ——From the Perspective of "Chinese Culture Going Global". Journal of Civil Aviation Flight University of China, 2022(01).
- [4] Gao Baoping, Liu Wenting. An Analysis of Foreign Propaganda Translation in the Construction of National Image in the Context of New Media. School of Humanities and Foreign Languages, Xi'an University of Science and Technology, Journal of Shaanxi Administration College. 2021(03).
- [5] Wang Ning, Guo Ke. The Reform and Development of China's Foreign Communication Media in the New Era. School of International Relations and Public Affairs, Shanghai International Studies University, Foreign Communication. 2018(12).
- [6] Chen Botong, Wang Xiaolu. Machine Translation VS Human Translation: My Views on the English Translation of Popular Languages. Dalian International Studies University Advanced Translation Institute, Literature Education (Part 2). 2021(06).